

◎日本国とルーマニア社会主義共和国との間の通商航海条約

(略称) ルーマニアとの通商航海条約

昭和四十四年九月一日 東京で署名
 昭和四十五年五月十二日 国会承認
 昭和四十五年六月九日 批准の閣議決定
 昭和四十五年六月十九日 ブカレストで批准書の交換
 昭和四十五年七月十五日 公布及び告示
 (条約第一七号)
 昭和四十五年七月十九日 効力発生

目次

ページ

前文	六九一
第一条	六九一
1 入国、旅行、居住、滞在及び出国	六九一
2 身体財産の保護保障	六九二
3 強制的な役務の免除	六九二

4	軍用徴発等	六九二
5	内国課税	六九二
第 二 条		六九二
1	法人互認	六九二
2	経済活動	六九三
3	法人の代理人	六九三
4	訴権	六九三
5	第一条の規定の法人への適用	六九三
第 三 条	関税、課徴金、通関手続、内国課徴金等	六九三
第 四 条	輸出入の禁止制限	六九五
第 五 条	一時的輸入品	六九五
第 六 条	国家企業	六九六
第 七 条	海運	六九七
第 八 条	海難救助	六九八
第 九 条	仲裁判断	六九九
第 十 条	両国間の経済関係発展のための努力	七〇〇
第 十 一 条	協議	七〇〇

第十二条 批准、効力発生、有効期間及び終了	七〇〇
末文	七〇一

○議定書	七〇二
------	-----

前文	七〇二
1 ガット及び国際通貨基金協定との関係	七〇二
2 旅券査証	七〇二
3 無体財産権	七〇二
末文	七〇三

日本国とルーマニア社会主義共和国との間の通商航海条約

日本国政府及びルーマニア社会主義共和国政府は、両国間の友好及び相互協力の関係強化し、かつ、両国間の経済関係の発展を促進することを希望して、平等及び相互の利益の原則を基礎とする通商航海条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 愛知揆一

ルーマニア社会主義共和国政府

ルーマニア社会主義共和国外国貿易大臣 コルネル・ブルティカ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域への入国、当該領域内における旅行、居住及び滞在並びに当該領域からの出国の権利に関し、最恵国待遇を与えられる。

ルーマニアとの通商航海条約

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Romania, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Kiichi Aichi, Minister for Foreign Affairs of Japan, and

The Government of the Socialist Republic of Romania:

Mr. Corneli Burtica, Minister of Foreign Trade of the Socialist Republic of Romania,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry into the territory of the other Contracting Party, travel, residence and sojourn therein, and departure therefrom.

入国、旅行、居住、滞在及び出国

身体財産
の保護保
障

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内に
おいて、身体及び財産の保護及び保障に關し、最惠国待遇を
与えられる。

強制的な
役務の免
除

3 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内に
おいて、すべての強制軍事服役並びにこの服役の代りとして
課されるすべての租税及び軍事課徴金を免除される。

軍用徴免
等

4 いずれの一方の締約国の国民も、3に定める免除及びすべ
ての強制戦時公債、軍事取立金、軍用徴免又は強制宿営に關
し、第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を
与えられる。

内国課税

5 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内に
おいて、第三国の国民に課される租税、手数料若しくは課徴
金以外の又はこれらよりも重いかなる種類の租税、手数料
又は課徴金をも課されることはない。ただし、各締約国は、
相互主義に基づいて租税に關する特定の利益を与える権利又
は二重課税の回避のための協定によつて租税に關する特別の
利益を与える権利を留保する。

法人の互
認

1 経済活動に従事する法人であつていずれか一方の締約国の
法令に従つて組織され、かつ、当該一方の締約国内に住所を
有するものは、他方の締約国の領域内においても法人として
認められる。

第二条

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons and property.

3. Nationals of either Contracting Party shall be exempted, within the territory of the other Contracting Party, from any compulsory military service and from all taxes and military charges in replacement of such personal service.

4. With respect to the exemption provided for in paragraph 3 of this Article and all obligatory war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billeting, nationals of either Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

5. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

ARTICLE 2

1. Legal persons engaging in economic activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within the territory of such Contracting Party, shall be recognized as such within the territory of

経済活動

2 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の法令に定める条件に従い、当該他方の締約国の領域内において経済活動に従事することを許可される。これらの国民及び法人は、他方の締約国の領域内において経済活動を行なうにあたり、第三国の国民及び類似の法人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

法人の代理人

3 1にいう法人は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の法令に従い代理人によつて代表される権利を有する。

訴権

4 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、最恵国待遇を与えられる。

第一条の規定の法人への適用

5 第一条の規定は、法人に適用することができる範囲内で前記の法人にも適用する。

第三条

関税、課徴金、通関

1 各締約国は、輸入若しくは輸出に對し又はこれらに関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、こ

the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be permitted to engage in economic activities within the territory of the other Contracting Party under the conditions set forth by the laws and regulations of such other Contracting Party. In carrying out their economic activities within the territory of the other Contracting Party, such nationals and legal persons shall enjoy treatment no less favourable than that accorded to nationals and similar legal persons of any third country.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and administrative authorities, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

5. The provisions of Article 1 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-

関手続、
内国課徴
金等

これらの関税及び課徴金の徴収の方法に関する事項並びに貨物の通関に關連する規則、手続及び課徴金に関する事項についてはすべて、他方の締約国を原産地とする產品又は他方の締約国に仕向けられる產品に対して最惠国待遇を与える。

2 いずれの一方の締約国の產品も、一又は二以上の第三国の領域を通過して輸送された後においても、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの產品が当該一方の締約国の領域から直接輸入された場合に課される関税又は課徴金より高い関税又は課徴金を課されることはない。

3 2の規定は、第三国の領域を通過する間に積み替えられ、再包装され及び倉庫で保管された產品にも適用する。

4 各締約国は、輸入品に対し又はこれに關連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国課徴金に関する事項並びにその締約国の領域内における輸入品の国内販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項についてはすべて、他方の締約国の產品に対して最惠国待遇を与える。

5 1の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の特別の利益には適用しない。

(a) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える特別の利益

favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

2. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territory of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

(a) to adjacent countries in order to

輸出入の
禁止制限

- (b) 次のものに与える特別の利益
- (i) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された天然の海産物
- (ii) 海上において当該一方の締約国の船舶内で天然の海産物に加工し又は天然の海産物から製造して得た産品

第四条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入又は当該他方の締約国の領域への産品の輸出に対し、いかなる禁止又は制限をも設け又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に禁止され又は制限される場合は、この限りでない。

2 1の規定は、各締約国が、次の事項に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 重大な安全上の利益の保護
- (b) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動物の保護

第五条

一時的輸

各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領

- facilitate frontier traffic; or
- (b) (i) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party, and
- (ii) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall establish or maintain any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation of any product to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the protection of essential security interests; and
- (b) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

ARTICLE 5

Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord

入品

域から持ち出される他方の締約国の次の物品に対し、現行の国内法令に従い、関税及び課徴金の免除に関して最恵国待遇を与える。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、共進会及び見本市に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具
- (e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料
- (f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第六条

1 各締約国は、国家企業を設立し若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的な若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与える場合には、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

2 1の規定は、それらの企業が、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件に対する考慮をいう。）のみに従つてすべての1にいう購入又は販売を行なうことを要求するものと了解される。

most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability,

第七条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該一方の締約国の法令によつて要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、外国との間の通商及び航海のために開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域にその旅客及び積荷とともに出入し及び停泊する権利を有する。

いずれの一方の締約国の商船及びその積荷も、他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関し、当該他方の締約国によつて最恵国待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又は当該領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関し、当該他方の締約国によつて最恵国待遇を与えられる。その商船で輸送された貨物及び人は、税関その他の手続に関して最恵国待遇を与えられる。

4 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の

marketability and other conditions of purchase or sale.

ARTICLE 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of any third country, to enter, leave and anchor with their passengers and cargoes in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign trade and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party and cargoes thereof, shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Contracting Party; goods and persons carried in such merchant vessels shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

4. The certificates concerning measurement of

積量測定に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局により、その発給した証書と同等のものと認められる。

5 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。ただし、いずれか一方の締約国の商船が、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げするため又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載するため、他方の締約国の法令に従つて当該他方の締約国の一の港から他の港に航行することは、前記の沿岸貿易とはみなされない。

6 この条約において「商船」には、漁船を含まない。

第八条

1 いずれの一方の締約国も、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、他方の締約国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対し、同様の場合に自国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に与える同一の援助、保護及び免除を与える。その船舶から救い上げられた物品は、それが国内消費のために搬入されない限り、すべての関税を免除される。

2 いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁

vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

6. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

ARTICLE 8

1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and exemptions as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the

仲裁判断

し又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にいる船舶所属国の権限のある領事官又は、領事官がない場合には、当該船舶所属国の外交使節団に対し、その旨を通報する。

第九条

1 両締約国は、いずれか一方の締約国の国民若しくは第二条の法人と他方の締約国の国民若しくは同条の法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を執行する義務を負う。ただし、仲裁による当該紛争の解決が契約自体又は妥当な形式で作成された別個の約定に規定されている場合に限る。

2 仲裁判断の執行は、次の場合には拒否することができる。

- (a) 仲裁判断が、その行なわれた国の法律により確定判決としての効力を生ずるに至らない場合
- (b) 仲裁判断が、その執行が求められる締約国の法律によつて許されない行為を当事者に義務づける場合
- (c) 仲裁判断が、その執行が求められる締約国の公の秩序に反する場合

coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

ARTICLE 9

1. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons, referred to in Article 2 of the present Treaty, of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;
- (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;

(d) 仲裁判断が不利益に援用される当事者が、防御することのできるために充分な期間を置いて仲裁手続の通告を受けなかつた場合又はその当事者が無能力者であつて正當に代理されていなかつた場合

3 仲裁判断は、その執行が求められる締約国の法律に従つて執行される。

第十條

両国間の経済関係の発展のための努力
両締約国は、それぞれの法令に従い、経済的問題に関する経験の交換で両国間の経済関係の発展に寄与することのあるものを容易にするよう努力するものとする。

第十一條

協 議
いずれの一方の締約国の政府も、この条約の運用に影響を及ぼす問題に関し、相互に受諾可能な解決を見いだすため、他方の締約国の政府に対して協議のための適當な機会を与える。

第十二條

批准、効力発生
1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにブカレストで交換されるものとする。

(d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

3. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

ARTICLE 10

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to facilitate the exchange of experience in economic matters which may contribute to the development of economic relations between the two countries.

ARTICLE 11

The Government of either Contracting Party shall afford adequate opportunity to the Government of the other Contracting Party for consultation regarding any problem affecting the operation of the present Treaty with a view to finding a mutually acceptable solution.

ARTICLE 12

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年の期間効力を有するものとし、その後は、この条に定めるところによつて終了する時まで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の五年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十九年九月一日に東京で、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

愛知揆一

ルーマニア社会主義共和国政府のために

ロ・ブルティカ

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, this first day of September, 1969, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

(Signed)

Kiichi Aichi

For the Government
of the Socialist
Republic of Romania:

(Signed)

C. Burtica

議定書

PROTOCOL

前 文

日本国とルーマニア社会主義共和国との間の通商航海条約に署名するにあたり、下名の全権委員は、各自の政府から正當に委任を受け、同条約の不可分の一部と認められる次の規定をさらに協定した。

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Socialist Republic of Romania, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

ガット及び国際通
貨基金協
定との関
係

1 同条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定又はこれらを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務を害するものと解してはならない。

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amending or supplementing them.

旅券査証

2 同条約第一条1の最恵国待遇の規定は、両締約国が旅券及び査証に関する事項について引き続き国内法令に基づいて決定することを妨げないものと了解される。

2. It is understood that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 1 of the Treaty do not preclude the Contracting Parties from continuing to decide matters related to passports and visas under their internal laws and regulations.

無体財産
権

また、その規定は、いずれか一方の締約国が特別の協定により旅券及び査証に関する事項について第三国の国民に与える利益には適用されないものと了解される。

It is also understood that the said provisions do not apply to advantages regarding matters related to passports and visas accorded by either Contracting Party to the nationals of any third country by virtue of a special agreement.

3 同条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関し、いかなる権利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

3. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十九年九月一日に東京で、英語によつて本書一通を作成した。

日本国政府のために

愛知揆一

ルーマニア社会主義共和国政府のために

O・ブルティカ

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed therunto their seals.

DONE at Tokyo, this first day of September, 1969, in duplicate, in the English language.

For the Government of
Japan:

(Signed)

Kiichi Aichi

For the Government of
the Socialist Republic
of Romania:

(Signed)

C. Butica

(参考)

この条約は、ルーマニアとの間に出入国、関税、輸出入制限、経済活動、海運等に関する待遇について定めたものである。